

## PROVERBIOS INDÍGENAS: ABRIENDO PUERTAS AL CORAZÓN



*W. Jay Moon es un profesor asociado de la Escuela de Teología de Asbury Seminario. Él y su familia trabajaban entre los Builsa como misioneros del SIM de 1992 a 2001. Se centraron en el desarrollo del agua y la plantación de iglesias entre este grupo primario de personas orales. Jay es el autor de dos libros, *Misionero Ordinario: Un enfoque narrativo para presentar el mundo de las misiones y los proverbios africanos.* *El cristianismo en la cultura: Una representación narrativa de los proverbios de Builsa, Contextualizando el cristianismo en Ghana, así como numerosas artículos.**

Contacto: [jay.moon@asburyseminary.edu](mailto:jay.moon@asburyseminary.edu)

Como la puerta de metal pesado de su casa cruje lentamente al abrirse, "Ali" se acerca y se asoma por una pequeña grieta entre la puerta y el muro del recinto para ver quién está entrando. De repente irrumpe a través de la puerta como una presa rota derramando agua acumulada.<sup>1</sup>

"¡Has vuelto! Sabía que no me olvidarías" exclama Ali con una voz fuerte, con los ojos tan abiertos como la puerta recién abierta. Corriendo a darme un gran abrazo, el alto y delgado hombre africano pone su brazo alrededor de mi cintura y me acompaña a la casa. "¿Te olvidaste? ¿Cómo podría hacerlo? Te he enviado mensajes, pero siempre es mejor venir a verte en persona. Los ancianos dicen:

"Tuntoming a yok ka nansa; ka kan yok suiya" ('Enviar un mensaje por alguien enfría las piernas; no enfría el corazón')."

La sonrisa de Ali se amplía cuando el proverbio se hunde rápidamente en su alma. Esta es la "charla dulce" que Ali disfruta ya que es entretenida, memorable y promueve una rápida comprensión. Entre las risas, su agarre alrededor de mi cintura se estrecha mientras se lanza a los tradicionales saludos, preguntando por las familias, la salud y más.

"Tenemos un proverbio en Hausa que dice, 'Lo que el corazón ama, allí irán las piernas,'" Ali ofrece.

Sonrí y luego reflexiono sobre el significado.

Viendo la mirada desconcertada en mi cara, Ali me ayuda. "Piensa en ello. Lo que el corazón quiere hacer y donde quiere ir, les dice a los pies para que se muevan, y los pies obedecen." Ali sabe que

gran parte de la alegría de los proverbios radica en descubrir el significado. Así que no debería explicarlo demasiado rápido y estropear el desafío para mí.

"Sí, ya veo. El corazón guía el camino, y el cuerpo lo sigue", respondo, mientras la niebla lentamente se despeja.

"¿Alguna vez has visto al corazón ir a un lugar al que no quería ir, pero tenía que escuchar los pies?"

Meneando la cabeza hacia adelante y hacia atrás para complacer a Alí. Estamos conectando a su nivel cultural, abriendo puertas del entendimiento.

Ali concluye con su más amplia sonrisa. "Ya ves, lo que el corazón ama, ¡allí irán las piernas!"

Disfrutando de estas bromas y negociando el significado entre dos personas de dos diferentes mundos, respondo: "Ahora lo entiendo. Los sentimientos del corazón son tan fuertes que empujan los pies a donde de otra manera no querían ir".

Alí ahora tiene una mirada de satisfacción total, como cuando un profesor de escuela que se deleita en la expresión facial de un estudiante que finalmente aprende un punto importante.

"Es interesante cómo el corazón tira tan fuerte que obliga a la gente a ir a lugares lejanos," Continúo. "Creo que el corazón de Dios es así también."

La curiosidad de Ali se ha despertado. Hemos tenido muchas conversaciones espirituales antes, pero nuestros trasfondos culturales están tan separados que las puertas del entendimiento a menudo se cierran o, mejor, ligeramente se agrietan. Ahora, sin embargo, el propio proverbio de Alí ha abierto una puerta para el entendimiento espiritual.

"Dios ama a las personas porque es El quien las creó. Las hizo expresamente con el fin de que estuvieran con él. Su corazón empujó así tan fuerte que sus pies tenían que venir a la tierra y estar con ellos."

"¿Quieres decir que quería moverse entre ellos?"

Su elección de palabras me sorprende y me deleita, como quizás lo haga Jesús, mejor descrito como Emanuel, que significa "Dios entre nosotros".

"Sí", afirmo. "es por eso por lo que Jesús vino a la tierra. El corazón de Dios empujó tan fuerte que sus pies tuvieron que venir entre nosotros. Jesús eran los pies de Dios!"

Alí escucha atentamente. Ahora la puerta de su corazón se está abriendo ampliamente, y el significado fluye como un río. Mientras que el proverbio de Alí es agradable y memorable, también comunica un significado espiritual y la manera se ajusta bien en su propia cultura. Yo y otros misioneros habíamos hablado con él antes sobre la vida, muerte y resurrección de Jesús, y sobre poner la fe en él.

Como musulmán, Ali está de acuerdo en que Jesús fue una buena persona, pero no entiende el papel que Jesús juega en El plan de salvación de Dios. ¿Por qué querría Dios venir a tierra de todos modos? Ali cree que Dios creó todo, pero cree que ahora Dios está muy lejos de los acontecimientos diarios.

Él entiende a Dios como el juez final, sin embargo, hasta ahora no había considerado cómo el corazón de Dios puede ser conmovido por la gente que creó; para Alí empieza a tener sentido en este momento.

Aunque todas las preguntas de Alí no se contestan hoy en día, él está empezando a entender los caminos y propósitos de Dios a través de proverbios y conceptos que él aprecia. Esta explicación de la venida de Jesús a la tierra es congruente con algunos de sus propios y profundos valores fundamentales además de que afirman su propia visión del mundo. Describe a Jesús en una obra única africana, así como también términos y metáforas totalmente cristianas.

En el pasado, el cristianismo fue presentado a Alí en términos y prácticas extranjeras. Los proverbios están ahora abriendo la puerta para que Jesús pueda llegar a cada casa en la propia cultura de Alí.<sup>2</sup>

"Hay un Dios cuyo corazón empujó tan fuerte que sus pies vinieron a estar con nosotros", dice Alí. "Hmm, esas son buenas noticias. Me gustaría saber más sobre esto".

La grieta de la puerta se está ensanchando para seguir aprendiendo... para él y para mí.

Un día, ¿se abrirá de golpe?

*1 Publicado originalmente en una forma ligeramente diferente en Moon W. Jay 2009*

*Los proverbios africanos revelan el cristianismo en la cultura: Una representación narrativa de*

*Proverbios de Builsa que contextualizan el cristianismo en Ghana, Sociedad Americana*

*de la Serie de Monografías de Misiología 5. Eugene, OR: Publicaciones Pickwick.*

*Este capítulo también fue presentado en Krabill, James R. et al, eds. 2013 Worship*

*y la Misión para la Iglesia Global: Un manual de etnodoxología. Pasadena:*

*Biblioteca William Carey, 229-231. En ambos casos, esta obra ha sido utilizada*

*con el permiso de W. Jay Moon. Para más información sobre la recolección y*

*usando proverbios, ver también dos artículos de Pete Unseth sobre la Etnodoxología*

*DVD del manual.*

*2 Para aprender cómo los proverbios indígenas pueden abrir los oídos para escuchar el evangelio, arraigando*

*en suelo africano, y despejando la comunicación con la niebla, ver Moon, W. Jay*

*2004 "Sweet Talk in Africa: Usando Proverbios en el Ministerio". Evangélico*

## CANTANDO LAS ESCRITURAS

Mae Alice Reggy

Cuando un proyecto de traducción del Nuevo Testamento para los Wolayta de Etiopía comenzó a principios de los años 70, el gobierno no permitió que los libros se imprimieran en lenguas indígenas; sólo en amárico, el idioma oficial. La solución, al menos a corto plazo, fue grabar la traducción como se estaba haciendo, haciéndolo accesible inmediatamente y especialmente a aquellos que no pudo leer, alrededor del 80 por ciento de unos 2 millones de hablantes de wolayta.

El Wolayta puede no haber estado orientado a la tradición escritura, pero tenían una rica tradición oral, que incluía sus cantos y los estilos culturales. Así que se añadieron canciones a las cintas para interrumpir la lectura. Estas también sirvieron como dispositivos para memorizar las escrituras, La palabra de Dios se interiorizaba en el corazón y la mente de la gente, cuando se reforzaban con melodías, sonidos y cantos que los Wolayta amaban, y que llegaban a sus labios a lo largo del día.

Para cuando el Nuevo Testamento de Wolayta se imprimió en 1981, muchos cristianos ya conocían algunas partes del texto de memoria. Para grabar cada pasaje, unos cuantos versos fueron leídos, durando alrededor de un minuto. Diferentes voces hablaron por los diferentes participantes en las narraciones de los Evangelios.

Antes de que los oyentes pudieran perder interés, los próximos versos se cantaban en estilo tradicional Wolayta, en una antifonal respuesta junto con la grabación. El cantante cantaría sólo las palabras del texto, pero la respuesta antifonal proporcionaba una aplicación del pasaje a las propias vidas de los oyentes o un refuerzo del tema que se está enseñando.

Los estribillos de la antifona enfatizaban las verdades principales y movían a los oyentes a un ritmo que evitaba la somnolencia, ya que eran escuchados en la oscuridad de la noche después de un duro día de trabajo en los campos. Después de un minuto o dos de canto había terminado, otra lectura corta seguía y luego otra vez el ritmo cambiaba... la lectura sería seguida por una canción compuesta de un verso clave en el pasaje.

La melodía fijaba las palabras en la mente de los oyentes cuando el cantante de la cinta repetía el verso de memoria cuatro veces en una forma de canción Wolayta contemporánea. Los oyentes se

animaban entonces de nuevo a cantar junto con la grabación, para memorizar el versículo de la Escritura y de esta manera ellos continuaban escuchando, interiorizando y cantando La palabra de Dios.

Contacto: [mareggy@yahoo.com](mailto:mareggy@yahoo.com)

Esto fue reimpreso con permiso de

Krabill, James R. et al, eds. 2013 Worship

y la Misión para la Iglesia Global: Un

Manual de Etnodoxología. Pasadena:

Biblioteca William Carey, 202.